



英汉双语经典童话



# 爱丽丝 梦游仙境

Alice in Wonderland 

[意] 奇亚达·弗兰茜亚/改编 [意] 弗朗西斯卡·罗西/绘

赵晓华/译



中国出版集团



现代出版社

# 爱丽丝 梦游仙境

Alice in Wonderland 

[意] 奇亚达·弗兰茜亚/改编 [意] 弗朗西斯卡·罗西/绘

赵晓华/译

改编自路易斯·卡罗尔的作品



中国出版集团



现代出版社

版权登记号: 01-2015-7393

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝梦游仙境: 英汉对照 / (意) 奇亚达·弗兰茜亚改编; (意) 弗朗西斯卡·罗西绘; 赵晓华译. —北京: 现代出版社, 2017.3  
ISBN 978-7-5143-4722-7  
(英汉双语经典童话)

I. ①爱… II. ①奇… ②弗… ③赵… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 262202 号



WS White Star Publishers® is a registered trademark property of White Star s.r.l.

© 2015 White Star s.r.l.  
Piazzale Luigi Cadorna, 6  
20123 Milan, Italy  
www.whitestar.it  
本书中文简体版专有出版权经由中华版权代理总公司授予现代出版社。

## 英汉双语经典童话

### 爱丽丝梦游仙境

|      |                            |      |                                   |
|------|----------------------------|------|-----------------------------------|
| 作 者  | [意] 奇亚达·弗兰茜亚 / 改编          | 网 址  | www.1980xd.com                    |
| 绘 者  | [意] 弗朗西斯卡·罗西 / 绘           | 电子邮箱 | xiandai@vip.sina.com              |
| 译 者  | 赵晓华                        | 印 刷  | 北京瑞禾彩色印刷有限公司                      |
| 责任编辑 | 王 倩                        | 开 本  | 710mm×1000mm 1/16                 |
| 出版发行 | 现代出版社                      | 印 张  | 6.25                              |
| 通讯地址 | 北京市安定门外安华里 504 号           | 版 次  | 2017 年 3 月第 1 版 2017 年 3 月第 1 次印刷 |
| 邮政编码 | 100011                     | 书 号  | ISBN 978-7-5143-4722-7            |
| 电 话  | 010-64267325 64245264 (传真) | 定 价  | 28.00 元                           |

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载





英汉双语经典童话



# 爱丽丝 梦游仙境

Alice in Wonderland 

[意] 奇亚达·弗兰茜亚/改编 [意] 弗朗西斯卡·罗西/绘

赵晓华/译



中国出版集团



现代出版社



英汉双语经典童话



意大利唯美插画大师 **弗朗西斯卡·罗西** 精心创作  
英文主播、资深同传、亲子阅读推广人 **晓华** 倾情献声

*She noticed a little box at the foot of the table,  
so she opened it and found a tart  
with a card that said: Eat me.*

她发现桌子底下有一个小盒子，  
打开盒子，里面有一块小蛋糕，  
旁边的一张卡片上写着“吃掉我”。

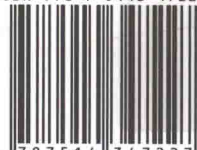


微信扫描二维码

获取现代出版社更多信息

上架建议：少儿英语读物

ISBN 978-7-5143-4722-7



9 787514 347227 >

定价：28.00元

此为试读，需要完整PDF请访问：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

# 爱丽丝 梦游仙境

Alice in Wonderland 

[意] 奇亚达·弗兰茜亚/改编 [意] 弗朗西斯卡·罗西/绘

赵晓华/译

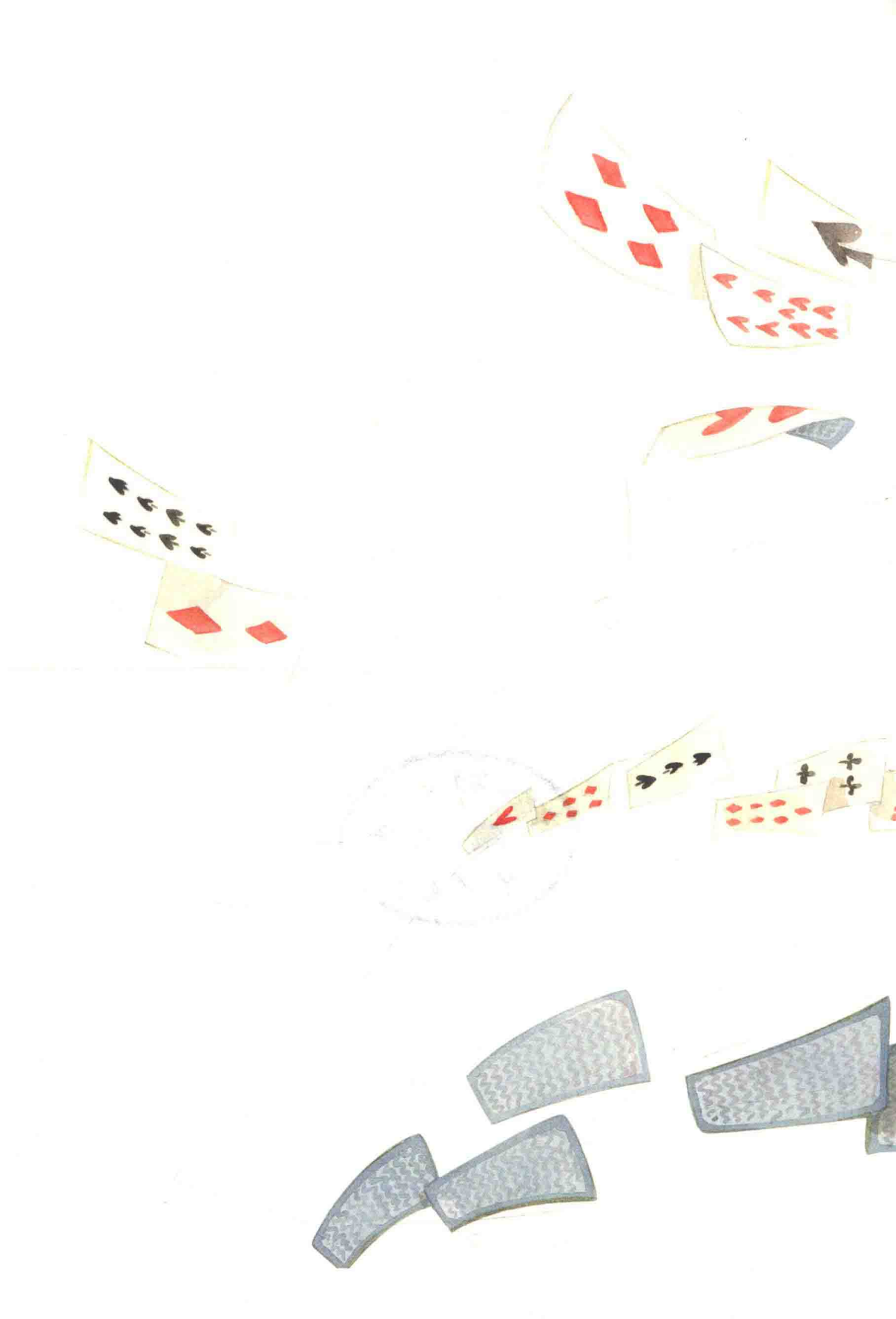
改编自路易斯·卡罗尔的作品

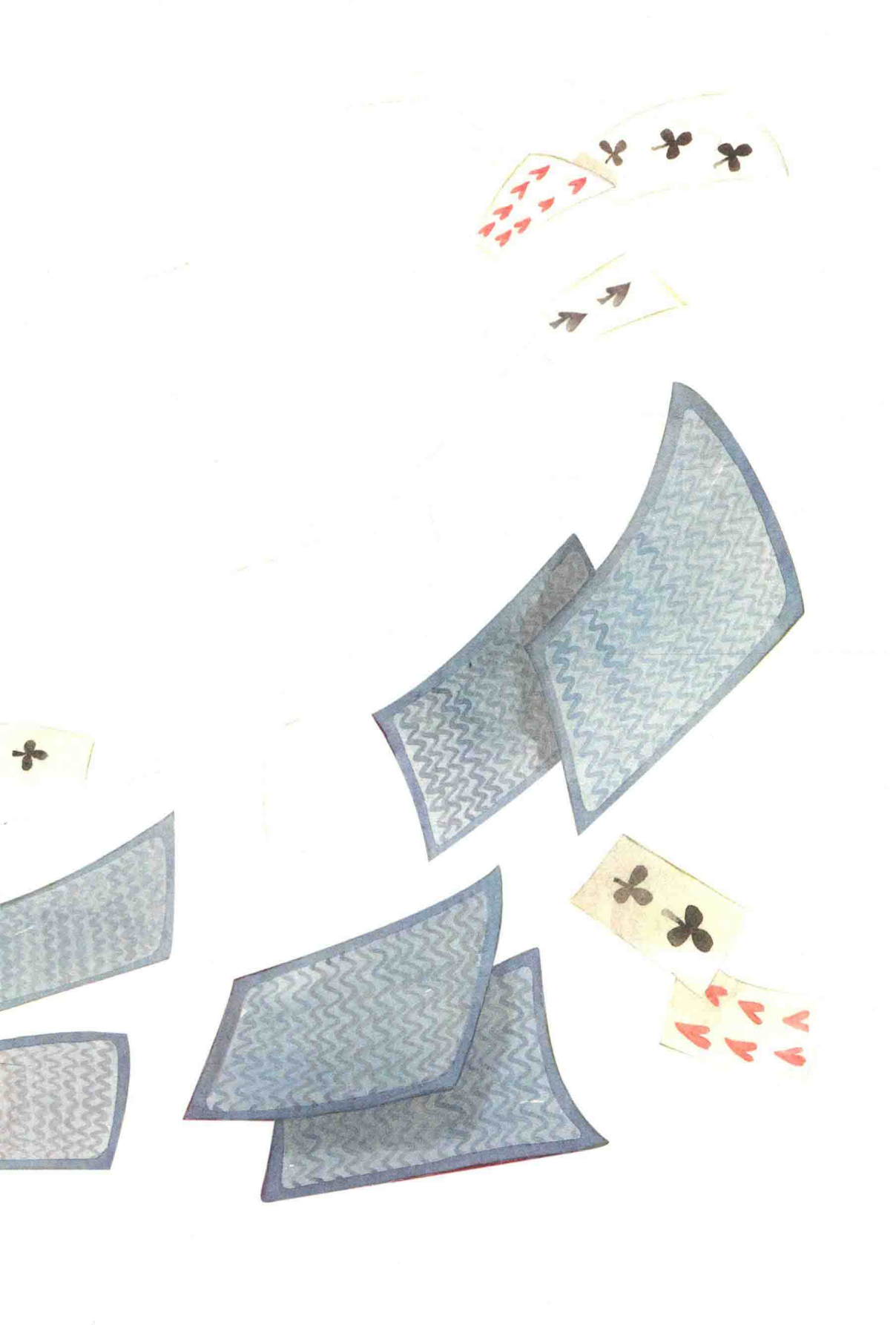


中国出版集团



现代出版社





It was a warm afternoon and Alice was getting **bored**. She'd been sitting in the garden making **daisy** chains for too long.

She was wondering how to spend the rest of the afternoon when suddenly a White Rabbit with pink eyes **rushed** past.

There's nothing amazing about that. But then Alice saw the Rabbit stop behind the **hedge** and pull a large watch from his jacket pocket! Thinking about it, the little girl **recalled**



这是一个温暖的下午，爱丽丝觉得有点儿无聊。她一直坐在花园里，用野菊花编着花环，可是编得太久了。

她正想着怎么打发下午剩下的时间，忽然，一只粉红色眼睛的白兔从她身边跑过。

这没什么值得大惊小怪的。但是，接着爱丽丝看见兔子在

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| bored <i>adj.</i> 无聊的    | daisy <i>n.</i> 雏菊 |
| rushed <i>adj.</i> 匆忙的   | hedge <i>n.</i> 树篱 |
| recall <i>vt.</i> 使想起，回想 |                    |

that she'd never before seen a rabbit with a watch...or a rabbit wearing a jacket.

Alice jumped to her feet and **decided** to see where that strange animal was going, so she ran after him and was just in time to see him **disappear** into a rabbit hole, **muttering**, "Poor me! Poor me! I'm late!"

Alice thought it was very odd to hear a rabbit speak, so she was **intrigued**. Without thinking twice, she got on her



树篱后面停了下来，从背心口袋里掏出了一只怀表！小姑娘想了想，意识到她还从来没有见过戴怀表的兔子……或者是穿背心的兔子呢。

爱丽丝跳了起来，决定看看这只奇怪的兔子要去哪儿。她撒腿就追，眼看着他钻进一个兔子洞里，嘴里还嘟囔着：“天哪！天哪！要迟到了！”

爱丽丝觉得这只会说话的兔子实在奇怪，于是来了兴致，

decide vt. & vi. 决定      disappear vi. 消失  
mutter v. 嘟囔      intrigue v. 激起……的兴趣或好奇心





knees and followed him down the **narrow** rabbit hole.

She **crawled** along for a while until suddenly the ground gave way under her and she fell into a deep, dark **tunnel**!

Maybe Alice was falling slowly due to some **mysterious** magic or perhaps the tunnel was just deeper than she **expected**. Whatever the reason, she went on falling, and she couldn't see the bottom.

When her eyes got used to the dark, she noticed that the walls of the tunnel were lined with shelves full of all kinds



想都没想就跪了下来，也跟着钻进了那个狭小的兔子洞。

她往前爬了一阵儿，突然脚下一空，掉进了一口又深又黑的井里！

爱丽丝下落得很慢，要么是因为这井里有什么神秘的魔法，要么就是这口井比她想象的要深。不管怎么样，她一直往下落啊，落啊……始终看不见井底。

当她的眼睛适应了黑暗之后，她发现井壁上全是架子，摆

**narrow** *adj.* 狭窄的      **crawl** *vi.* 爬行

**tunnel** *n.* 井道      **mysterious** *adj.* 神秘的      **expect** *vt. & vi.* 预想中的



of **objects**. There were jars and cups, picture frames, books and little bottles, paintings and maps. She carried on falling down...

And down, down, down...

After a few hours, just as Alice was starting to feel very sleepy, she landed on the ground on a pile of dry leaves. She found herself in a **circular** room lit by many lamps that hung from the **ceiling**. There were lots of doors in the wall but they were all locked.



满了各式各样的物品，有罐子、杯子、画框、书、小瓶子、画片，还有地图。她继续向下坠落……

坠啊，坠啊，坠啊……

过了好几个小时，就在爱丽丝觉得困了的时候，她落地了，掉在了一堆干树叶上。她发现自己来到了一个圆形的房间，天花板上悬挂着一串灯，把房间照亮了。四周全是门，可是都锁着。

object *n.* 物品      circular *adj.* 圆形的

ceiling *n.* 天花板

On a table in the middle of the room, Alice noticed a little golden key. She took it and ran to each door in turn to see if it would open one of them. The only one she **managed** to open was a very small door that she could just fit her head through.

Alice could see a beautiful garden—she really wanted to be small enough to go through the door and **wander** along the paths among the flower beds!

She wondered what she could do. Then she noticed something on the table that hadn't been there before—a small



在房间中央的一张桌子上，爱丽丝发现了一把金色的钥匙。她拿起钥匙，跑去试试看能开哪道门。唯一能打开的只有一道小小的门，刚好能让她把头伸出去。

爱丽丝看见了一座美丽的花园！她多么想变小，走到花园里去，到那花圃中的小路上逛一逛！

爱丽丝不知道该怎么办。这时她发现桌子上有一件之前并不在那儿的东西——一个小瓶子，瓶子的标签上写着“喝

bottle with a label that said, DRINK ME.

She tried just a drop first. It **tasted** like **syrup**. The **flavour** reminded her a little of cherry pies and a little of roast potatoes. It didn't seem to be **poisonous** anyway, so Alice drank the rest of the bottle.

“How strange!” she said after a few minutes. “I seem to have become smaller.”

She was now about twenty centimetres high—just the right size to pass through the small door and enter that



掉我”。

她先尝了一滴，味道像糖浆，这让她想起了樱桃馅饼和烤土豆。看上去这瓶药水并没有毒，于是爱丽丝把它都喝光了。

“奇怪！”过了几分钟爱丽丝说，“我好像变小了。”

她现在只有大约二十厘米高了——刚好可以通过小门，进入到那个美丽的花园里。可是，不幸的是她把门钥匙留在桌上

taste vt. & vi. 尝，品尝      syrup n. 糖浆  
flavour n. 味道      poisonous adj. 有毒的